

Protocolo firmado,
entre el Brasil y el Peru,
a los 29 de Abril de 1912
para la organizaci6n e ins-
trucciones de la Comision
Mixta demarcadora de
la frontera de los dos paises.

Protocolo

Reunidos, en el Ministerio de Relaciones Exteriores del Brasil en Rio de Janeiro, á los veintinueve días del mes de Abril, de mil novecientos doce, los Excelentísimos Señores, Doctor Don Hernán Velarde, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú en el Brasil, y Doctor Lauro Severiano Müller, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil, con el objeto de organizar la Comisión Mixta Demarcadora á que se refiere el Artículo II del Tratado de 8 de Setiembre de mil novecientos nueve y expedir las instrucciones á que dicha Comisión debe sujetarse en la fijación de la línea de frontera entre los dos países; debidamente autorizados han convenido en lo que sigue:

I

Cada Gobierno nombrará una comisión compuesta de un jefe, un sub-jefe y los ayudantes, funcionarios del servicio de sanidad y encargados del material, transporte y abastecimiento de víveres que le parecieron necesarios.

Parrafo único Debiendo ser la designa

Protocollo

Reunidos no Ministerio das Relações Exteriores do Brasil, no Rio de Janeiro, aos vinte e nove dias do mez de Abril de mil novecentos e doze, os Excellentissimos Senhores Doutor Lauro Severiano Müller, Ministro de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos do Brasil, e Doutor Don Hernán Velarde, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario do Perú no Brasil, com o fim de organizar a Commissão Mixta Demarcadora, a que se refere o Art. II do Tratado de 8 de Setembro de 1909, e expedir as instrucções a que a dita Commissão deve sujeitar-se para a fixação da linha de fronteira entre os dois paizes; devidamente autorizados, convicaram no seguinte:

I

Cada Governo nomeará uma Commissão composta de um chefe, um sub-chefe e os ajudantes, funcionarios do serviço sanitario e encarregados do material, transportes e abastecimento de viveres, que lhe parecerem necessarios.

Paragrapho unico. Devendo ser a designa

ción del personal de dichas comisiones posterior á la celebración del presente protocolo, que no ha sido posible negociar y suscribir hasta el día de hoy, por razones en que ambos Gobiernos convinieron, queda establecido que aquella designación deberá ser hecha y comunicada dentro de seis meses á contar de la fecha.

II

La reunión de las dos comisiones constituirá la Comisión Mixta Demarcadora.

III

Las comisiones se reunirán en Manaos el día que los dos Gobiernos designen. En su primera conferencia los jefes, sub-jefes y ayudantes, procederán al exámen y cotejo de sus títulos de nombramiento, así como al de sus respectivas instrucciones que deberán ser conformes en todo con lo acordado entre los dos Gobiernos. Verificada la regularidad de los documentos antes referidos, se levantará la primera acta, quedando así constituida la Comisión Mixta Peruano-Brasilera Demarcadora de Límites.

IV

Cada comisión se proveerá del material necesario para los servicios astronómicos é hidrográficos, regulando los cronómetros é instrumentos y comparando los resultados de las operaciones.

ção do pessoal das ditas Comissões posterior á celebração do presente Protocollo, que não foi possível negociar e assignar até o dia de hoje, por motivos em que ambos os Governos convieram, fica estabelecido que aquella designação deverá ser feita e communicada dentro de seis mezes a contar desta data.

II

A reunião das duas Comissões constituirá a Comissão Mixta Demarcadora.

III

As Comissões se reunirão em Manaos no dia que os dois Governos designarem. Na sua primeira conferencia, os Chefes, sub-chefes e ajudantes procederão ao exame e confronto de seus titulos de nomeação, assim como ao de suas respectivas instrucções que deverão ser conformes em tudo com o ajustado entre os dois Governos. Verificada a regularidade dos documentos acima referidos se lavrará a primeira acta, ficando assim constituida a Comissão Mixta Brasileiro Peruana Demarcadora de Limites.

IV

Cada Comissão se proverá do material necessario para os serviços astronomicos e hydrographicos, regulando os chronometros e instrumentos e comparando o resultado das operações.

V

Con el objeto de facilitar la demarcación, la línea de frontera se considerará dividida en dos secciones: la primera desde la naciente del río Yavari, conforme a lo establecido en la introducción del Artículo Primero del Tratado de Límites de 8 de Setiembre de 1909, hasta la naciente del Breu; y, la segunda, desde la naciente del Breu hasta la confluencia del arroyo Yaverija con el río Acre.

VI

La Comisión Mixta, establecerá expresamente, en su reunión en Manaos, el punto por donde debe comenzar sus trabajos, sujetándose, en caso de duda, a la decisión de los Gobiernos.

VII

En el caso de ejecución de trabajos simultáneos en puntos diversos de la frontera, podrán ser organizadas sub-comisiones, en que estén representados los dos países, compitiendo a los jefes, darles, de común acuerdo, las instrucciones a que deban sujetarse.

VIII

La Comisión practicará las operaciones demarcatorias por el sistema de triangulación, donde éste fuera factible.

IX

La Comisión pondrá en los lugares adecua-

V

Com o fim de facilitar a demarcação, a linha de fronteira se considerará dividida em duas secções: a primeira, desde a nascente do rio Yavary, conforme o estabelecido na introdução do Art. I do Tratado de Limites de 8 de Setembro de 1909, até à nascente do Breu; a segunda, desde a nascente do Breu até à confluência do arroio Yaverija com o rio Acre.

VI

A Comissão Mixta estabelecerá expressamente, em sua reunião em Manáos, o ponto por onde devem começar os seus trabalhos, sujeitando-se, em caso de duvida, à decisão dos Governos.

VII

No caso de execução de trabalhos simultaneos em pontos diversos da fronteira, poderão ser organizadas sub-comissões, nas quaes estejam representados os dois paizes, competindo aos chefes dar-lhes, de commun accordo, as instrucções a que devam sujeitar-se.

VIII

A Comissão praticará as operações demarcadoras pelo systema de triangulação, onde for praticavel.

IX

A Comissão collocará nos logares adequa-

dos hitos, que deben ser postes, columnas u otras marcas perpetuas, de tal manera que la delimitación de la frontera pueda encontrarse clara e inequívocamente en cualquier momento.

X

En cada hito se consignarán la longitud y latitud exactas en que hubiese sido colocado, la fecha de esa colocación y las palabras Perú y Brasil, inscritas en los lados que correspondan á los territorios de cada país.

Párrafo unico. En caso de que los hitos se formen por amontonamientos de piedras, deberá enterrarse una de estas á dos pies de profundidad, exactamente bajo el punto trigonométricamente fijado y con todos los datos á que se hace referencia en este artículo.

XI

Al colocar cada hito ó marco de frontera, se levantará una acta circunstanciada, describiendo la naturaleza de la construcción e indicando su posición geográfica. Además de estas actas de colocación de marcos se levantará una acta general descriptiva de toda la frontera demarcada.

XII

Siempre que un río constituya la fron-

dos marcos, que devem ser postes, columnas ou outras marcas perpetuas, de tal modo que a delimitação da fronteira possa encontrar-se clara e inequivocamente em qualquer momento.

X

Em cada marco se consignarão a longitude e latitude exactas em que tenha sido collocado, a data dessa collocação e as palavras Brasil Peru, inscriptas nos lados correspondentes aos territorios de cada paiz.

Paragrapbo unico. No caso em que os marcos sejam formados por amontoamento de pedras, deverá' enterrar-se uma destas a dois pés de profundidade, exactamente abaixo do ponto trigonometricamente fixado, e com todos os dados a que se faz referencia neste artigo.

XI

Ao collocar cada marco ou hito de fronteira, se lavrará' uma acta circumstanciada, descrevendo a natureza da construcção e indicando sua posição geographica. Alem destas actas de collocação de marcos será' lavrada uma acta geral, descriptiva de toda a fronteira demarcada.

XII

Sempre que um rio constitua a fron-

sera entre los dos paises, la linea media de dicho rio sera la linea divisoria, debiendo tener presente la Comision Mista, de preferencia, y en todo caso, lo que sobre el particular dispone el Tratado de 8 de Setiembre de 1909 y el comun derecho de navegacion que ambos Paises disfrutan en su calidad de riberenos.

XIII

Si durante la demarcacion y fijacion de los hitos, surgieren dudas o desinteligencias, o se comprobaran errores, sustanciales o no, las comisiones los someteran a sus respectivos Gobiernos; proponiendo al mismo tiempo las soluciones que crean convenientes para salvarlos, acompañando mapas ilustrativos.

Párrafo unico. Por efecto de esas dudas, desinteligencias o errores no quedaran suspendidas las operaciones de demarcacion ni la fijacion de los hitos, sino en la parte que haya dado motivo a ellos.

XIV

Si los Gobiernos del Peru y del Brasil no pudieran resolver de mutuo acuerdo dichas diferencias, se sometera estas a arbitraje, en la forma estipulada por el Artículo Tercero del Tratado de 8 de Setiembre de 1909.

XV

Ambos Gobiernos convienen en que las

Seira, entre os dois paizes, a linha media do dito rio se-
rá a linha divisoria, devendo ser presente a Commis-
são Mixta, de preferencia, e em todo caso, o que sobre o
particular dispõe o Tratado de 8 de Setembro de 1909
e o commun direito de navegação que ambos os paizes
desfructam em sua qualidade de ribeirinhos.

XIII

Se durante a demarcação e fixação dos
marcos, surgirem duvidas ou desintelligencias, ou se com-
provarem erros, substanciaes ou não, as commissões os sub-
metterão aos seus respectivos Governos; propondo ao mesmo
tempo as soluções que julgarem convenientes para resal-
val-os, acompanhando mappas illustrativos.

Parapho unico - Em consequencia
dessas duvidas, desintelligencias ou erros, não ficarão suspen-
sas as operações de demarcação nem a fixação dos marcos, se-
não na parte que haja dado motivos a elles.

XIV

Se os Governos do Brasil e do Perú não
puderem resolver de commun accordo as ditas divergen-
cias, submeter-se-ão estas ao arbitramento na forma es-
tipulada pelo Art. III do Tratado de 8 de Setem-
bro de 1909.

XV

Ambos os Governos convêm em que as

vías terrestres y acuáticas peruanas serán accesibles á la comisión brasilera y en que las vías acuáticas y terrestres brasileiras serán accesibles á la comisión peruana, mientras duren las labores de demarcación de la frontera.

XVI

Los víveres, instrumentos y cualquier otro género de artículos que las comisiones tengan que transportar de un territorio á otro, en el desempeño de sus trabajos, entrarán en él con exención de derechos aduaneros y de todo impuesto interno.

XVII

Las comisiones presentarán á los respectivos Gobiernos, en dos ejemplares, un mapa de la región demarcada, así como todos los planos parciales necesarios.

XVIII

Las comisiones podrán suspender y reanudar las operaciones de delimitación mediante acuerdos de sus jefes y aprobación de los respectivos Gobiernos, por motivos justificados de que se pondrá constancia en el acta de acuerdo.

En fe de lo cual, los referidos Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Peru y Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos del Brasil, firmaron y sellaron por duplicado este

vias terrestres e fluviaes brasileiras serão, accessiveis, á Commissão peruana, e que as vias terrestres e fluviaes peruanas serão, accessiveis, á Commissão brasileira, emquanto durarem os trabalhos da demarcação da fronteira.

XVI

Os viveres, instrumentos, e qualquer outro genero de artigos que as comissões tenham de transportar de um territorio para outro no desempenho dos seus trabalhos, entrarão nelle, com isenção de direitos aduaneiros, e de todo o imposto interno.

XVII

As comissões apresentarão aos respectivos Governos, em dois exemplares, um mappa da região demarcada, assim como todos os planos parciaes necessarios.

XVIII

As comissões poderão suspender e reatar as operações de delimitação mediante accordo de seus chefes e approvação dos respectivos Governos, por motivos justificados, que constarão da acta do accordo.

Em fé do que, os referidos Ministro de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos do Brasil e Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario do Perú, firmaram e sellaram, em duplicata, este Protocollo, nas

Protocolo, en las lenguas castellana y portuguesa, en el lugar y fecha arriba indicados.

Hernán Velasco

Ramón María Müller

Lima, 12 de julio de 1912.

Aprobase el Protocolo firmado en Rio de Janeiro, el día veintinueve de abril último, por el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Perú y el Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil, para la organización e instrucciones de la Comisión Mixta demarcadora de fronteras de los dos países. Regístrese, comuníquese y publíquese.

Leguía y Castiella

Ministerio de Relaciones Exteriores

Ministerio de Partes

Registrado bajo el No. 757

a folios 167 del libro respectivo

Manzanera

linguas portugueza e hespanhola, no logar, e
data, acima indicados.

Domitiana Müller

Herman Kelland

